

# The American- Scandinavian Review

VOLUME LI

*Containing All Issues of*  
1963

*Published by*  
The American-Scandinavian Foundation  
New York

ERIK J. FRIIS, *Editor*  
HENRY GODDARD LEACH, *Consulting Editor*

## TABLE OF CONTENTS — VOLUME LI

### THE SPRING NUMBER

THE <i>VASA</i> ON HER CONCRETE PONTOON ON WHICH HER PRESENT MUSEUM HALL IS BEING BUILT	Frontispiece
THE WARSHIP "VASA". By Anders Franzén	13
THE LANGUAGE SITUATION IN FINLAND. By Klaus Törnudd	27
TIVOLI TRIUMVIRATE: CARSTENSEN, VOLKERSEN AND LUMBYE. By Dudley Glass	33
RESEARCH AND DEVELOPMENT IN NORWAY. By Robert Major	40
TOVE JANSSON AND THE MOOMIN FAMILY. By Frederic and Boel Fleisher	47
THJODHILD'S CHURCH. By Michael Wolfe, O.M.I.	55
"LIGHTEN OUR DARKNESS". A SHORT STORY. By Guðmundur Friðjónsson. Translated from the Icelandic by Peter Crabb	67
SCANDINAVIANS IN AMERICA	72
THE QUARTER'S HISTORY. Denmark, Finland, Iceland, Norway, Sweden	75
BOOKS	89
MUSIC NOTES	96
ARTS AND CRAFTS	98
TRAVEL NOTES	100

### THE SUMMER NUMBER

THE COAT OF ARMS OF FINLAND	Frontispiece
THE COAT OF ARMS OF FINLAND. By Kauko Pirinen	123
JENS OTTO KRAG. THE PRIME MINISTER OF DENMARK. By Gunnar Leistikow	130
SCANDINAVIAN AID TO REFUGEES. By Arne Kildal	135
THE UNIVERSALITY OF KIERKEGAARD. By F. J. Billeskov Jansen	145
HAKONSHALLEN. By Ole Rønning Johannesen	150
DANISH EXPORT: BALLET BY BOURNONVILLE. By Lillian Moore	155

## THE SUMMER NUMBER *(Continued)*

A VISIT TO WASHINGTON ISLAND. By Robert E. Delany	162
NORWEGIAN PRINTMAKERS. By Jan Askeland	170
COMING HOME IN A GOOD MOOD. A SHORT STORY. By Lars Ahlin.	
Translated from the Swedish by Carol J. Johnson	177
TOVA. A POEM. By Janus O. Djurhuus. Translated from the Faroese	
by Wayne O'Neil	182
SCANDINAVIANS IN AMERICA	183
THE QUARTER'S HISTORY. Denmark, Finland, Iceland, Norway, Sweden	185
BOOKS	199
MUSIC NOTES	207
ARTS AND CRAFTS	208
TRAVEL NOTES	210

## THE AUTUMN NUMBER

THE COAT OF ARMS OF SWEDEN	Frontispiece
THE COATS OF ARMS OF SWEDEN. By C. G. U. Scheffer	237
VÄINÖ LINNA AND HIS TALES OF TOIL AND WAR. By N.-B. Stormbom	245
AMBASSADOR HENRIK KAUFFMANN. IN MEMORIAM. By Hans Christian Sonne	251
THE SOLUTION OF LABOR DISPUTES IN NORWAY. By Steve M. Slaby	255
THE DOVRE MOUNTAINS. A POEM. By Armoral Kent	262
GLIMPSES OF FINNISH LAPLAND. Photographs by Jean and Franc Shor	263
THE GREAT GAMBLE: ICELANDIC BOOK PUBLISHING.	
By Hallberg Hallmundsson	267
THE CITADEL OF COPENHAGEN. By Mogens Lebech	270
NORWEGIAN HAND-KNIT SWEATERS. By Margaret Magness	280
AN ORDER. A SHORT STORY. By Carl Erik Soya	288
SCANDINAVIANS IN AMERICA	299
THE QUARTER'S HISTORY. Denmark, Finland, Iceland, Norway, Sweden	301
BOOKS	314
MUSIC NOTES	320
ARTS AND CRAFTS	322
TRAVEL NOTES	325

## THE WINTER NUMBER

BORGUND STAVE CHURCH	Frontispiece
NORWEGIAN CHURCH ART IN THE MIDDLE AGES. By Martin Blindheim	355
SCANDINAVIAN AID TO THE DEVELOPING COUNTRIES. By Arne Kildal	378
A MOTHER'S ANSWER. A POEM. By Märta af Sillén. Translated from the Swedish by Charles Wharton Stork	388
FINLAND'S WAR OF INDEPENDENCE, 1918. By John H. Wuorinen	389
MODERN DANISH BOOK DESIGN. By Erik Ellegaard Frederiksen	396
VILHJALMUR STEFANSSON. By Trevor Lloyd	410
A COOK'S TOUR OF SWEDEN. By Robert Errington Gibbs. Drawings by Axel Andersen	415
VOKSENASEN: NORWAY'S NATIONAL GIFT TO THE SWEDISH PEOPLE. By Arne F. Andersson	421
LEONTOPOLIS. A SHORT STORY. By August Strindberg. Translated from the Swedish by Arvid Paulson	425
ORANGES. A SHORT STORY. By Tove Ditlevsen. Translated from the Danish by Carl Malmberg	427
SCANDINAVIANS IN AMERICA	432
THE QUARTER'S HISTORY. Denmark, Finland, Iceland, Norway, Sweden	436
BOOKS	451
MUSIC NOTES	459
ARTS AND CRAFTS	460
TRAVEL NOTES	462

## INDEX

A Cook's Tour of Sweden. <i>Robert Errington Gibbs</i> .....	415
A Mother's Answer. A Poem. <i>Märta af Sillén</i> .....	388
Ahlin, Lars—Coming Home in a Good Mood. A Short Story .....	177
Ambassador Henrik Kauffmann. <i>Hans Christian Sonne</i> .....	251
An Order. A Short Story. <i>Carl Erik Soya</i> .....	288
Andersson, Arne F.—Voksenåsen: Norway's National Gift to the Swedish People .....	421
Archeology:	
Thjødhild's Church. <i>Michael Wolfe, O.M.I.</i> .....	55
Architecture:	
Håkonshallen. <i>Ole Rønning Johannesen</i> .....	150
Art:	
Norwegian Church Art in the Middle Ages. <i>Martin Blindheim</i> .....	355
Norwegian Printmakers. <i>Jan Askeland</i> .....	170
Arts and Crafts .....	98, 208, 322, 460
Askeland, Jan—Norwegian Printmakers .....	170
Ballet:	
Danish Export: Ballet by Bournonville. <i>Lillian Moore</i> .....	155
Biography:	
Ambassador Henrik Kauffmann. <i>Hans Christian Sonne</i> .....	251
Jens Otto Krag. <i>Gunnar Leistikow</i> .....	130
Tove Jansson and the Moomin Family. <i>Frederic and Boel Fleisher</i> .....	47
Vilhelmur Stefansson. <i>Trevor Lloyd</i> .....	410
Blindheim, Martin—Norwegian Church Art in the Middle Ages .....	355
Book Design:	
Modern Danish Book Design. <i>Erik Ellegaard Frederiksen</i> .....	396
Book Notes .....	93, 204, 318, 456
Book Publishing:	
The Great Gamble: Icelandic Book Publishing.	
<i>Hallberg Hallmundsson</i> .....	267
Book Reviews:	
Atiya, Aziz S.—Crusade. Commerce and Culture. The Crusade: Historiography and Bibliography .....	202
Bergengren, Erik—Alfred Nobel. The Man and His Work .....	201
Bjurström, Per—Giacomo Torelli and Baroque Stage Design .....	200
Christopher Polhem: The Father of Swedish Technology .....	90
Dowie, J. Iverne, and Ernest M. Espelie, Eds.—The Swedish Immigrant Community in Transition .....	315
Dugan, James—American Viking .....	451
Eliot, Thomas D., Arthur Hillman and others—Norway's Families .....	92
Franzén, Anders—The Warship Vasa .....	91
Geelmuyden, Hans—Oceans Free .....	452

Hakulinen, Lauri—The Structure and Development of the Finnish Language .....	454
Hård af Segerstad, Ulf—Scandinavian Design .....	203
Holand, Hjalmar R.—A Pre-Columbian Crusade to America .....	199
Holberg, Ludvig—Peder Paars .....	451
Johnston, George, Tr.—The Saga of Gisli .....	453
Jutikkala, Eino, with Kauko Pirinen—A History of Finland .....	89
Landsverk, O. G.—The Kensington Rune Stone .....	90
Laxness, Halldór—Paradise Reclaimed .....	314
Lidman, Sara—The Rain Bird .....	315
Lucas, F. L.—The Drama of Ibsen and Strindberg .....	316
Mose, H. Einar—Dania Society of Chicago—The Centennial History, 1862-1962 .....	201
Mykle, Agnar—The Song of the Red Ruby .....	316
Norwegian-American Studies, Volume 21 .....	454
Osgood, Robert Endicott—NATO: The Entangling Alliance .....	317
Sawyer, P. H.—The Age of the Vikings .....	91
Stavenow, Ake, Ake H. Hult and others—Design in Sweden .....	203
Stenius, Göran—The Bells of Rome .....	200
The Lady with the Pen: Elise Wærenskiöld in Texas .....	202
Wallace, Irving—The Prize .....	92
Churches:	
Norwegian Church Art in the Middle Ages. <i>Martin Blindheim</i> .....	355
Thjóðhild's Church, <i>Michael Wolfe, O.M.I.</i> .....	55
Citadel of Copenhagen, The. <i>Mogens Lebech</i> .....	270
Coat of Arms of Finland, The. <i>Kauko Pirinen</i> .....	123
Coats of Arms of Sweden, The. <i>G. G. U. Scheffer</i> .....	237
Coming Home in a Good Mood. A Short Story. <i>Lars Ahlin</i> .....	177
Danish Export: Ballet by Bournonville. <i>Lillian Moore</i> .....	155
Delany, Robert E.—A Visit to Washington Island .....	162
Denmark:	
Ambassador Henrik Kauffmann. <i>Hans Christian Sonne</i> .....	251
An Order. A Short Story. <i>Carl Erik Soya</i> .....	288
Danish Export: Ballet by Bournonville. <i>Lillian Moore</i> .....	155
Jens Otto Krag. <i>Gunnar Leistikow</i> .....	130
Modern Danish Book Design. <i>Erik Ellegaard Frederiksen</i> .....	396
Oranges. A Short Story. <i>Tove Ditlevsen</i> .....	427
The Citadel of Copenhagen. <i>Mogens Lebech</i> .....	270
The Quarter's History .....	75, 185, 301, 436
The Universality of Kierkegaard. <i>F. J. Billeskov Jansen</i> .....	145
Tivoli Triumvirate: Carstensen, Volkersen and Lumbye. <i>Dudley Glass</i> .....	33
Developing Countries:	
Scandinavian Aid to the Developing Countries. <i>Arne Kildal</i> .....	378
Ditlevsen, Tove—Oranges. A Short Story .....	427
Djurhuus, Janus O.—Tova. A Poem .....	182
Exploration:	
Vilhjalmur Stefansson. <i>Trevor Lloyd</i> .....	410
Faroe Islands:	
Tova. A Poem. <i>Janus O. Djurhuus</i> .....	182
Finland:	
Finland's War of Independence, 1918. <i>John H. Wuorinen</i> .....	389



The Coat of Arms of Finland. <i>Kauko Pirinen</i> .....	123
The Language Situation in Finland. <i>Klaus Törnudd</i> .....	27
The Quarter's History .....	77, 188, 303, 438
Tove Jansson and the Moomin Family. <i>Frederic and Boel Fleisher</i> .....	47
Väinö Linna and His Tales of Toil and War. <i>N.-B. Stormbom</i> .....	245
Finland's War of Independence, 1918. <i>John H. Wuorinen</i> .....	389
Fleisher, Frederic and Boel—Tove Jansson and the Moomin Family .....	47
Food:	
A Cook's Tour of Sweden. <i>Robert Errington Gibbs</i> .....	415
Foreign Aid:	
Scandinavian Aid to the Developing Countries. <i>Arne Kildal</i> .....	378
Franzén, Anders—The Warship "Vasa" .....	13
Frederiksen, Erik Ellegaard—Modern Danish Book Design .....	396
Friðjónsson, Guðmundur—"Lighten Our Darkness". A Short Story .....	67
Gibbs, Robert Errington—A Cook's Tour of Sweden .....	415
Glass, Dudley—Tivoli Triumvirate: Carstensen, Volkersen and Lumbye ....	33
Glimpses of Finnish Lapland. <i>Jean and Franc Shor</i> .....	263
Great Gamble, The: Icelandic Book Publishing. <i>Hallberg Hallmundsson</i> ....	267
Greenland:	
Thjóðhild's Church. <i>Michael Wolfe, O.M.I.</i> .....	55
Håkonshallen. <i>Ole Rønning Johannesen</i> .....	150
Hallmundsson, Hallberg—The Great Gamble: Icelandic Book Publishing .....	267
Heraldry:	
The Coat of Arms of Finland. <i>Kauko Pirinen</i> .....	123
The Coats of Arms of Sweden. <i>C. G. U. Scheffer</i> .....	237
History:	
Finland's War of Independence, 1918. <i>John H. Wuorinen</i> .....	389
The Citadel of Copenhagen. <i>Mogens Lebech</i> .....	270
The Coat of Arms of Finland. <i>Kauko Pirinen</i> .....	123
The Coats of Arms of Sweden. <i>C. G. U. Scheffer</i> .....	237
The Warship "Vasa". <i>Anders Franzén</i> .....	13
Iceland:	
"Lighten Our Darkness". A Short Story. <i>Guðmundur Friðjónsson</i> ....	67
The Great Gamble: Icelandic Book Publishing.	
<i>Hallberg Hallmundsson</i> .....	267
The Quarter's History .....	80, 191, 306, 443
Illustrations:	
"Anette Maersk" .....	101
Ballet, Danish .....	156-160
Benson, Adolph Burnett .....	73
Bournonville, August .....	156
Citadel of Copenhagen .....	270-277
Coat of Arms of Finland .....	color plate facing pg. 123 and pgs. 125-128
Coats of Arms of Sweden .....	color plate facing pg. 237 and pgs. 238-243
Cook's Tour of Sweden. Drawings by Axel Andersen .....	416-419
Glimpses of Finnish Lapland. Color Plates .....	263-266
Håkonshallen .....	color plate facing pg. 150 and pgs. 150-153
Holand, Hjalmar Rued .....	434
Jansson, Tove .....	48
Kauffmann, Henrik .....	253
Krag, Helle Virkner .....	133
Krag, Jens Otto .....	131
Kierkegaard, Søren .....	146



Linna, Väinö .....	247
Lyng, John .....	445
Modern Danish Book Design .....	396-409
Moomin Family. Drawings by Tove Jansson .....	49-53
Morgenstierne, Wilhelm .....	433
Norwegian Church Art in the Middle Ages color plates pages 354, 359, 369, 375 and pgs. 356-374	280-285
Norwegian Hand-Knit Sweaters .....	171-175
Norwegian Printmakers .....	41-45
Research and Development in Norway .....	136-143
Scandinavian Aid to Refugees .....	378-386
Scandinavian Aid to the Developing Countries .....	411
Stefansson, Vilhjalmur .....	Two color plates facing pgs. 13 and 20 and illustrations on pgs. 15-26
Warship "Vasa" .....	57-65
Thjóðhild's Church in Greenland .....	33-38
Tivoli Triumvirate: Carstensen, Volkersen and Lumbye .....	213
Two modes of transportation in the north of Finland .....	422-423
Voksenåsen .....	163-168
Washington Island .....	144
Jansen, F. J. Billeskov—The Universality of Kierkegaard .....	
Jansson, Tove: Tove Jansson and the Moomin Family. <i>Frederic and Boel Fleisher</i> .....	47
Jens Otto Krag. <i>Gunnar Leistikow</i> .....	130
Johannesen, Ole Rønning—Håkonshallen .....	150
Kauffmann, Ambassador Henrik. <i>Hans Christian Sonne</i> .....	251
Kent, Armoral—The Dovre Mountains. A Poem .....	262
Kierkegaard, Søren: The Universality of Kierkegaard. <i>F. J. Billeskov Jansen</i> .....	145
Kildal, Arne: Scandinavian Aid to Refugees .....	135
Scandinavian Aid to the Developing Countries .....	378
Krag, Jens Otto: Jens Otto Krag. <i>Gunnar Leistikow</i> .....	130
Labor Disputes: The Solution of Labor Disputes in Norway. <i>Steve M. Slaby</i> .....	255
Language Situation in Finland, The. <i>Klaus Törnudd</i> .....	27
Languages: The Language Situation in Finland. <i>Klaus Törnudd</i> .....	27
Lapps: Glimpses of Finnish Lapland. <i>Jean and Franc</i> .....	263
Lebech, Mogens—The Citadel of Copenhagen .....	270
Leistikow, Gunnar—Jens Otto Krag .....	130
Leontopolis. A Short Story. <i>August Strindberg</i> .....	425
"Lighten Our Darkness". A Short Story. <i>Guðmundur Friðjónsson</i> .....	67
Linna, Väinö: Väinö Linna and His Tales of Toil and War. <i>N.-B. Stormbom</i> .....	245
Lloyd, Trevor—Vilhjalmur Stefansson .....	410
Literature: The Universality of Kierkegaard. <i>F. J. Billeskov Jansen</i> .....	145
Tove Jansson and the Moomin Family. <i>Frederic and Boel Fleisher</i> .....	47
Väinö Linna and His Tales of Toil and War. <i>N.-B. Stormbom</i> .....	245
Magness, Margaret—Norwegian Hand-Knit Sweaters .....	280

Major, Robert—Research and Development in Norway .....	40
Modern Danish Book Design. <i>Erik Ellegaard Frederiksen</i> .....	396
Moore, Lillian—Danish Export: Ballet by Bournonville .....	155
Music Notes .....	96, 207, 320, 459
Norway:	
Håkonshallen. <i>Ole Rønning Johannesen</i> .....	150
Norwegian Church Art in the Middle Ages. <i>Martin Blindheim</i> .....	355
Norwegian Hand-Knit Sweaters. <i>Margaret Magness</i> .....	280
Norwegian Printmakers. <i>Jan Askeland</i> .....	170
Research and Development in Norway. <i>Robert Major</i> .....	40
The Quarter's History .....	82, 192, 308, 444
The Solution of Labor Disputes in Norway. <i>Steve M. Slaby</i> .....	255
Voksenåsen: Norway's National Gift to the Swedish People. <i>Arne F. Andersson</i> .....	421
Norwegian Church Art in the Middle Ages. <i>Martin Blindheim</i> .....	355
Norwegian Hand-Knit Sweaters. <i>Margaret Magness</i> .....	280
Norwegian Printmakers. <i>Jan Askeland</i> .....	170
Oranges. A Short Story. <i>Tove Ditlevsen</i> .....	427
Parks:	
Tivoli Triumvirate: Carstensen, Volkersen and Lumbye. <i>Dudley Glass</i> .....	33
Philosophy:	
The Universality of Kierkegaard. <i>F. J. Billeskov Jansen</i> .....	145
Pirinen, Kauko—The Coat of Arms of Finland .....	123
Poems:	
A Mother's Answer. <i>Märta af Sillén</i> .....	388
The Dovre Mountains. <i>Armeda Kent</i> .....	262
Tova. <i>Janus O. Djurhuus</i> .....	182
Printmakers, Norwegian. <i>Jan Askeland</i> .....	170
Quarter's History, The .....	75, 185, 301, 436
Refugees:	
Scandinavian Aid to Refugees. <i>Arne Kildal</i> .....	135
Research and Development in Norway. <i>Robert Major</i> .....	40
Scandinavian Aid to Refugees. <i>Arne Kildal</i> .....	135
Scandinavian Aid to the Developing Countries. <i>Arne Kildal</i> .....	378
Scandinavian Cooperation:	
Voksenåsen: Norway's National Gift to the Swedish People. <i>Arne F. Andersson</i> .....	421
Scandinavians in America .....	72, 183, 299, 432
Scandinavians in America:	
A Visit to Washington Island. <i>Robert E. Delany</i> .....	162
Vilhjalmur Stefansson. <i>Trevor Lloyd</i> .....	410
Scheffer, C. G. U.—The Coats of Arms of Sweden .....	237
Science:	
Research and Development in Norway. <i>Robert Major</i> .....	40
Shor, Jean and Franc—Glimpses of Finnish Lapland .....	263
Short Stories:	
Ahlin, Lars—Coming Home in a Good Mood .....	177
Ditlevsen, Tove—Oranges .....	427
Friðjónsson, Guðmundur—"Lighten Our Darkness" .....	67
Soyá, Carl Erik—An Order .....	288
Strindberg, August—Leontopolis .....	425
Sillén, Märta af—A Mother's Answer. A Poem .....	388

Slaby, Steve M.—The Solution of Labor Disputes in Norway .....	255
Solution of Labor Disputes in Norway, The. <i>Steve M. Slaby</i> .....	255
Sonne, Hans Christian—Ambassador Henrik Kauffmann .....	251
Sova, Carl Erik—An Order. A Short Story .....	288
Stefansson, Vilhjalmur:	
Vilhjalmur Stefansson. <i>Trevor Lloyd</i> .....	410
Stormbom, N.-B.—Väinö Linna and His Tales of Toil and War .....	245
Strindberg August—Leontopolis. A Short Story .....	425
Sweaters:	
Norwegian Hand-Knit Sweaters. <i>Margaret Magness</i> .....	280
Sweden:	
A Cook's Tour of Sweden. <i>Robert Errington Gibbs</i> .....	415
A Mother's Answer. A Poem. <i>Märta af Sillén</i> .....	388
Coming Home in a Good Mood. A Short Story. <i>Lars Ahlin</i> .....	177
Leontopolis. A Short Story. <i>August Strindberg</i> .....	425
The Coats of Arms of Sweden. <i>C. G. U. Scheffer</i> .....	237
The Quarter's History .....	85, 196, 311, 448
The Warship "Vasa". <i>Anders Franzén</i> .....	13
The Dovre Mountains. A Poem. <i>Armorat Kent</i> .....	262
Thjoðhild's Church— <i>Michael Wolfe, O.M.I.</i> .....	55
Tivoli Triumvirate: Carstensen, Volkersen and Lumbye. <i>Dudley Glass</i> .....	33
Törnudd, Klaus—The Language Situation in Finland .....	27
Tove Jansson and the Moomin Family. <i>Frederic and Boel Fleisher</i> .....	47
Tova. A Poem. <i>Janus O. Djurhuus</i> .....	182
Travel Notes .....	100, 210, 325, 462
Universality of Kierkegaard, The. <i>F. J. Billeskov Jansen</i> .....	145
Väinö Linna and His Tales of Toil and War. <i>N.-B. Stormbom</i> .....	245
"Vasa", The Warship. <i>Anders Franzén</i> .....	13
Vilhjalmur Stefansson. <i>Trevor Lloyd</i> .....	410
Visit to Washington Island, A. <i>Robert E. Delany</i> .....	162
Voksenåsen: Norway's National Gift to the Swedish People.	
<i>Arne F. Andersson</i> .....	421
Warship "Vasa", The. <i>Anders Franzén</i> .....	13
Washington Island, A Visit to. <i>Robert E. Delany</i> .....	162
Wolfe, Michael, O.M.I.—Thjoðhild's Church .....	55
Wuorinen, John H.—Finland's War of Independence, 1918 .....	389